

ÖTNYELVŰ KÖNYV- ÉS PAPÍRRESTAURÁLÁSI SZAKSZÓTÁR
FÜNFSPRACHIGES FACHWÖRTERBUCH FÜR BUCH- UND PAPIERRESTAURIERUNG
DICTIONARY OF BOOK AND PAPER CONSERVATION IN FIVE LANGUAGES
DICTIONNAIRE EN CINQ LANGUES DE LA RESTAURATION DU LIVRE ET DU PAPIER
DIZIONARIO IN CINQUE LINGUE PER IL RESTAURO DEL LIBRO E DELLA CARTA



ÖTNYELVŰ KÖNYV- ÉS PAPÍRRESTAURÁLÁSI SZAKSZÓTÁR

DICTIONARY OF BOOK AND PAPER CONSERVATION IN FIVE LANGUAGES

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

ÖTNYELVŰ KÖNYV- ÉS PAPIRRESTAURÁLÁSI SZAKSZÓTÁR

FÜNFSPRACHIGES FACHWÖRTERBUCH FÜR BUCH- UND PAPIERRESTAURIERUNG

DICTIONARY OF BOOK AND PAPER CONSERVATION IN FIVE LANGUAGES

DICTIONNAIRE EN CINQ LANGUES DE LA RESTAURATION DU LIVRE ET DU PAPIER

DIZIONARIO IN CINQUE LINGUE PER IL RESTAURO DEL LIBRO E DELLA CARTA

Országos Széchényi Könyvtár

**Országos Széchényi Könyvtár
National Széchényi Library**

Budapest
1997

Szerkesztette /edited by/:

Beöthyné Kozocsa Ildikó és Kastaly Beatrix

Összeállította /compiled by/:

Albrechtné Kunszeri Gabriella

Beöthyné Kozocsa Ildikó

Czigler Mária

Csenki Éva

Jurcsik Erzsébet

Kastaly Beatrix

Kennedy Betty

Simon Imola

Szlabey Györgyi

ISBN 963 200 330 6

A kiadvány a NEUSIEDLER SZOLNOK PAPÍRGYÁR Rt. támogatásával, a gyár 90 g/m² tömegű NIVEUS print ofszetnyomó papírjának felhasználásával készült. Ez a papír megfelel az ISO 9706 : 1994 - "Információ és dokumentáció - Író-nyomó papírok - Időállósági követelmények" szabványnak.

The dictionary is printed on NIVEUS print offset printing paper of 90 g/m² produced by the NEUSIEDLER SZOLNOK Paper Mill which supported the publication. This paper meets the requirements of ISO 9706 : 1994 - "Information and Documentation - Paper for Documents - Requirements for Permanence" standard.



Felelős kiadó /responsible publisher/: **Poprády Géza**

Készült az Országos Széchényi Könyvtár Nyomdaüzemében /Printed at the National Széchényi Library Printing Office, Budapest

Munkaszám: 97/077

A szerkesztők előszava

A szakszótár a könyv- és papírrestaurálás - és értelemszerűen a könyvkötés valamint egyes grafikai technikák - alapvető műveleteinek, anyagainak, eszközeinek és berendezéseinek leghasználatosabb szakkifejezéseit a nyelvek alfabetikus rendjében tartalmazza. A szinonímák megtalálását utalók könnyítik. A kifejezéseket a zárójelbe foglalt szavak egyértelművé igyekeznek tenni, de nem magyarázzák meg azokat.

A szakszótár összeállítói arra törekedtek, hogy felvegyék az összes, a szakmában fontosnak vélt szót és kifejezést, ennek ellenére tudják, hogy vállalkozásuk eredménye sem nem hibátlan, sem nem teljes. Kérik ezért mindazokat, akik a szótárban hibákat vagy hiányosságokat fedeznek fel, szíveskedjenek azokat a szerkesztőkkel közölni.

A szótár célja, hogy megkönnyítse a szakemberek számára a szakirodalom olvasását, megértését, fordítását. Elsősorban könyv- és papírrestaurátorok számára készült, de haszonnal forgathatják könyvkötők, könyvtárosok, levéltárosok és muzeológusok is.

A szerkesztők köszönetet mondanak mindazoknak, akik munkájukban segítségükre voltak és valamilyen módon lehetővé tették illetve elősegítették a szakmában hézagpótló mű megjelenését. Külön köszönet illeti Marie-Thérèse Varlamoff-ot, aki a francia, valamint Ballagóné Fischer Krisztinát és Rozsondai Mariannet, akik a német és angol szakkifejezések tekintetében sokat segítettek.

Editor's Preface

This dictionary contains the terms most frequently used to refer to basic techniques, materials, tools and equipment applied in book and paper conservation, bookbinding and certain techniques of print and drawing. Entries are arranged alphabetically in each of the five divisions and the finding of synonyms for the Hungarian terms is facilitated by a cross reference system. The words in brackets are meant as clues to, rather than explanations of, the precise meaning of the terms.

Although the compilers have endeavoured to include whatever words or expressions seemed of professionally important, they realize that the result is neither faultless, nor complete. Readers are therefore kindly requested to inform the editors of any shortcomings they may find.

The aim of the dictionary is to help experts to read, understand and translate technical texts. It is designed primarily for book and paper conservators, but can be equally useful for bookbinders, librarians, archivists and museum curators.

Finally, the editors wish to thank everyone who assisted them in their work, without whose contribution the present book, which fills a long-felt need in the profession, would have taken considerably longer to publish, or might not even have been published at all. We are especially indebted to Marie-Thérèse Varlamoff, Krisztina Ballagó-Fischer and Marianne Rozsondai for their invaluable help in finding the right terms in French, German and English.

OSZK

MAGYAR - NÉMET - ANGOL - FRANCIA - OLASZ

Országos Széchényi Könyvtár

acélmetszés	Stahlstich	steel(-plate) engraving	gravure sur acier	incisione in acciaio
acélmetszet	Stahlstich	steel(-plate) engraving	gravure sur acier	incisione in acciaio
achátkő	Achatstein	agate burnisher bloodstone	brunissoir d'agate	pietra agata
acquaforte l. rézmetszet	-	-	-	-
akvarell	Aquarell Gouache Wasserfarben	aquarelle gouache painting water colour	aquarelle couleur à l'eau gouache	acquerello colore a guazzo guazzo
álbordák	falsche Bünde	false bands	faux nerfs	falsa nervatura nervi falsi nervi finti
álcazott festett metszés	verschobener Schnitt	concealed for-edge painting	-	taglio mascherato
állag	Konsistenz	consistency	consistence	consistenza sostanza
állítható körző l. mérőkörző	-	-	-	-
álló prés	Stockpresse	standing press	presse à percussion (de reliure)	pressa a percussione
állomány (könyvtári)	Bestand Buchbestand Büchersammlung	book collection bookstock holding stock	fond (de livres) stock	collezione fondo di libri materiale librario
állományvédelem	Bestandserhaltung	preservation	préservation	preservazione
ammónia	Ammoniak	anhydrous-ammonion	ammoniac	ammoniaca
ammónium-hidroxid	Ammoniakhydrat Ammoniumhydroxid Salmiakgeist	ammonia hydrate ammonium hydroxide	hydroxyde d'ammonium	hidrossido di ammoniaca hidrossido di salmiaco
ammónium-karbonát	Hirschhornsalz	carbonate of ammonia hartshornsalt	carbonate d'ammonium sel de corne de cerf	carbonato d'ammonio
anilinfesték, -színezék	Anilinfarbe	aniline-colour coal-tar dyestuff	couleur d'aniline	colore di anilina

antik: durva szemcsés papír	grobkörniges Papier	antique finish paper	papier à surface rugueuse	carta a superficie ruvida
antikva (betűtípus)	Antiqua	roman letter	caractères romains	caratteri romani
appretálás	Grundierung	dressing priming sizing	apprêt dessous	apprettatura
ár (szerszám)	Ahle	awl bodkin	alène poinçon	lesina punteruolo punzone
arabmézga	Gummiarabicum	arabic gum	gomme arabique	gomma arabica
aranyfelhordó eszköz	Anschliesser Auftrager	gilder's tip gold lifter	couchoir	pennello per dorare
aranyfólia	Goldfolie	gold foil	feuille d'or mince	foglia d'oro preparato per imprimere
aranyfüst	Blattgold	gold leaf	feuille d'or or en feuilles	foglia d'oro lamina d'oro orpello pagliucole sfoglia d'oro
aranylap	Blattgold	gold leaf	feuille d'or or en feuilles	foglia d'oro lamina d'oro orpello pagliucole sfoglia d'oro
arany metszés	Goldschnitt	edge-gilding	dorure sur tranche	doratura dei tagli
arany metszés (könyv metszése)	Goldschnitt	gilt edge	tranche dorée	taglio dorato
aranyozás	Vergoldung	finishing gold tooling stamping tooling	dorure (à chaud)	doratura
aranyozni	vergolden	finish gild tool	dorer	dorare

aranyozó	Vergolder	gilder tooler	doreur	doratore
aranyozó ceruza (elektromos)	Elektrostift	electric stylus	outil de pyrogravure stylo électrique	pirografo
aranyozó kés	Goldmesser	gold knife	couteau à dorer	coltello per l'oro
aranyozópárna	Goldkissen	gold cushion	coussin à or	cuscinetto per la doratura guancia per la doratura letto per la doratura
aranyozópor	Vergoldestaub	blocking powder gilding powder	poudre à dorer	mordente in polvere
aranyozóprés (gépi aranyozáshoz)	Vergolderpresse	arming press die-stamp finishing press	balancier presse à dorer	bilanciere trancia
aranyozóprés (kézi aranyozáshoz)	Klotzpresse	finishing press	presse à billot presse à dorer	torchietto
aranyozószerszám melegítő	Erhitzer Vergoldeofen	finishing stove tooling stove	fourneau à dorure réchaud	fornello
aranyverő hártya	Goldschlägerhaut	goldbeater's skin neat's appendix	baudruche	appendice di bue
archiválás l. archivális megőrzés	-	-	-	-
archivális megőrzés	archivalische Bewahrung	archival retention	préservation	archiviazione
arzen-triszulfid	Arsentrisulfid	arsenic trisulphide	trisulfure d'arsenic	trisolfuro d'arsenico
átítatni	imprägnieren	impregnate	imprégner	impregnare
atlaszselyem	Atlasseide	satin	satin	raso
áttetsző máz	Lasur	glaze scumble	glacis	velatura
átvérző l. elfutó (festék)	-	-	-	-

auripigment	Auripigmentum Königsgelb Rauschgelb	orpiment	orpiment orpin doré jaune orpin jaune	orpimento
áztatni	wässern	soak wash	tremper	ammollare
azúrdíszítés (díszítés közeli párhuzamos vonalakkal)	Assuréelinien Azuréelinien	azure tooling (decoration with close parallel lines)	azurés	-
baktériumölő szer(ek)	Bakterizid	bactericide(s)	bactéricide(s)	battericida
báránybőr	Lammlleder	lambskin	peau d'agneau	pecorino pelle d'agnello
báránypergamen	Lammpergament	lambsvellum	parchemin d'agneau	pergamena d'agnello
barátkötés l. kolostorkötés	-	-	-	-
baritfehér	Barytweiss Permanentweiss Schwerspat	blanc fixe permanent white	blanc de baryte blanc permanent	bianco di barite bianco fisso bianco permanente
bárium-fehér l. baritfehér	-	-	-	-
bárium-szulfát l. baritfehér	-	-	-	-
barka (bőrön)	Narbung	grain	grain	grana
barkaoldal	Narbenseite	grain side hair side	fleur	fiore della pelle
bársony	Samt	velvet	velours	velluto
bázikus ólomkarbonát	basisches Bleicarbonat	basic lead carbonate	hydrocarbonate de plomb	carbonato di piombo basico
beágyazás (2,3 v. 4 oldalon zárt tasakba helyezés)	Einkapseln	encapsulation	encapsulation	incapsulazione
beágyazott zománc	Grubenschmelz	champlevé	champlevé	smalto incorporato
beakasztás	einhängen	casing-in	emboîtage	inbustatura incassatura

beakasztott kötés	Deckeneinband eingehängenes Buch (Industrieeinband)	case binding	-	coperta incassata
befűrészelni	einsägen	saw in	grecquer	grecare insolcare intagliare
beilleszt (papírlapok közé)	einlegen	insert	insérer	inserire
bekötni (könyvet)	Buch einbinden	bind a book	relier un livre	rilegare un libro
bélel	dublieren füttern	line	doubler	foderare
belőni (lapokat)	durchschien	interleave	interfolier	interfogliare
belső nyílás l. nyílás (belső)	-	-	-	-
bélyegző (szerszám, könyv díszítésre)	Stempel	tool	fer (à dorer)	ferro punzone (per dorare)
bélyegző nyomat	Stempelabdruck	stamp	timbre	marchio
bemeríteni	eintauchen	dip immerse	immerger plonger	immergere
bemetszeni	ritzen	score	inciser	incidere scalfire
beragaszt (könyvbe lapot)	einkleben einleimen	tip in	remettre	-
berakás	Intarsie	inlaying	incrustation	intarsio
berakásos munka	eingelegte Arbeit Grubenschmelz Zellenschmelz	inlay inlaying	mosaïque	intarsiato
berlini-kék	Berlinerblau Pariserblau Preussischblau	Berlin blue Prussian blue	bleu de Paris bleu de Prusse	azzurro di Prussia turchino di Prussia
besüllyesztett bordák	eingelassene Bünde	recessed cord	nerfs encastrés	nervi incastrati

betáblázó csík	Ansatzfalz	hinge inner joint tongue	charnière (bande de renforcement) joint	aletta braghetta cerniera costura
betáblázott kötés	Bucheinband mit angesetzten Deckeln (Handeinband)	in boards (binding)	Bradel reliure Bradel	rilegatura alla romana o alla Bradel
betű	Buchstabe	letter	lettre	lettera
betűkészlet	Schriftsatz	type	caractères fonte matériel	caratteri
betűszorító	Schriftkasten	pallet typeholder	compositeur	macchinetta da comporre
beütés	Einschlag	turn in	remplis	cornice rimboccatura
beütni	einschlagen	turn in	remplier	rimboccare
bíbor lakkfesték	Scharlachlack	scarlet lake	laque écarlate	lacca scarlata
bíbortetű festőanyaga	Kochenille	cochineal	cochenille	cocciniglia
birkabőr l. juhbőr	-	-	-	-
biszter (sötét mangan-barna)	Bister	bistre	bistre	fuliggine stemperata
blockbuch l. táblanyomatos könyv	-	-	-	-
bólusz	Bolus	(armenian) bole	assiette à dorer bol d'Arménie	bolarmeno bolo terra d'Armenia
bolyhozni	aufschaben	fray	effiloche	sfilacciare
bolyhozó lemez	Aufschabblech	-	effilocheur	sfilacciatoio
bohlás	Auflösung Zersetzung	decomposition disintegration	décomposition désagregation	decomposizione
borax	Borax	borax	borax	borace

borda (bordák)	Bund (Bünde)	band(s) cord(s)	nerf(s)	cordone nervatura nervi rialzati nervo (nervi)
borda (dupla)	Doppelbünde	double cords	double nerf	doppi nervi
bordafogó	Bundzange	band nipper	pince à nerfs	pinza per nervatura pinza per nervi
bordaközök	Rückenfelder	compartments panels	entre-nerfs	caselle scomparti
bordamező l. bordaköz	-	-	-	-
bordavonalak (hosszanti, papírban)	Kettendraht Langfäden im Papier Steg	chain lines chain mark wire lines	fils de chaînette pontuseaux	filoni
bordavonalak (keresztben, papírban)	Querfäden (im Papier)	fine lines (in laid paper)	vergeures	vergatura
bordázat (papírban)	Rippen Rippung Schussdraht	laid lines wire-lines wire-mark	vergeures	vergatura vergelle
bordázott merített papír	geripptes Papier	laid paper	papier vergé	carta a vergella carta vergata
bordazsineg	Heftschnur	cord	ficelle	cordicella spago sverzino
borecet	Weinessig	vinegar	vinaigre	aceto di vino
borítani	überziehen	cover(s)	couvrir garnir	ricoprire
borító	Einbandbezug Umschlag	cover(s)	couverture	coperta
borjúbőr	Kalbleder	calfskin	cuir de veau	pelle di vitello
borjúpergamen	Kalbpergament	calf vellum	parchemin de veau	pergamena di vitello
borzecset	Dachshaarpinsel	badger(-hair brush)	blaireau	pennello di martora

borzolás (metszés) l. mezzotinto	-	-	-	-
bőr (bagaria)	Juchtenleder	Russian leather	cuir de Russie	cuoio di Russia
bőr (durván barkás)	grobgenartes Leder	coarse-grained leather	cuir à gros grain	cuoio a grana grossa pelle a grana spiccata
bőr (kikészítetlen)	Haut	hide skin	peau brute peau crue	cruda pelle
bőr (kikészített)	Leder	leather	cuir peau préparée	cuoio pelle
bórdomborítás	Ledermodellieren Ledertreiarbeit	embossed leather slabbing	repoussage	sbalzatura sbalzo
bőrkötés	Ledereinband	leather binding	reliure en peau	legatura in cuoio
bőrmetszés	Lederschnitt	cut-leather	cuir ciselé	cuoio cesellato
bőrnyílás	Lederfalz	leather hinge leather joint	charnière du cuir	cerniera specchio di pelle
bőrutánczató papír	Kunstlederpapier	leatherette	- simili-cuir	carta finto cuoio carta imitazione pelle carta uso pelle
Bradel kötés (45°-os eresz)	Einband mit angesetzten Deckeln auf 45° Falz	Bradel binding	reliure Bradel	rilegatura alla romana, o alla Bradel
brazilfa	Bimasrotholz Blauholz Brasilholz Rotholz Sapanholz	brazil wood campeachy wood camwood logwood redwood	bois de Brésil bois de campèche	legno di campeggio legno rosso di Brasile
brosúra(kötés) (vékony, fűzött könyv)	Broschüre Büchlein Heft	brochure french binding pamphlet binding thin booklet tract	brochure plaquette volume non relié	brossura legatura alla rustica
bukrák (dupla kalikó vászon)	Doppelkaliko Doppelleinen Normalleinen Steifleinen	buckram	bougran	calicò

búzakeményítő	Weizenstärke	wheat-starch	colle de blé	fecola di frumento
buzér vörös lakk	Krapplack	madder lake	laque de garance	lacca garanza
bükk(fa)	Buche	beech	hêtre	faggio
cameo-s kötés	Plaketteneinband	historiated plaquette and medaillon binding	reliure à camées reliure à plaquettes	legatura a cammeo
céh	Innung	guild	corporation de métier guilde	corpo d'artefici corpo d'artigiani
cellulóz-acetát	Acetylzellulose	cellulose-acetate	acétate de cellulose acétylcellulose	acetato di cellulosa acetilcellulosa
cellulóz-nitrát	Nitrozellulose	nitrocellulose	nitrocellulose	nitrato di cellulosa
cellulózészter	Zelluloseester	cellulose ester	ester cellulosique	estere di cellulosa
cérna	Faden Zwirn	thread	fil	filo
cérnafűzés	Fadenheftung	thread-stitching	couture au fil de lin	cucitura a filo di lino
ceruzalevonat	Abreibung	rubbing	frottis	ricalco a matita tiratura a matita
ceruzarajz	Bleistiftzeichnung	black lead drawing pencil drawing	dessin à la mine de plomb dessin au crayon	disegno a matita
cetvelő (olaj)	Walratöl	sperm oil spermaceti whale oil	huile de baleine	cetina olio di bianco di balena spermaceti
cikornya l. csavart dísz	-	-	-	-
cím nélküli kötés	titelloser Einband	blank cover	couverture muette	legatura senza titolo
címer (pajzs)	Wappen	coat of arms	armoiries blason	arma gentilizia stemma
címeres kötés	Wappenband	armorial binding	reliure armoriée	rilegatura blasonata rilegatura stemmata
címke	Etikette Vignette	cut label vignette	étiquette vignette	etichetta vignetta

címkebor (gerincen)	Rückenschild Titelfeldauflage	letter(ing) panel (piece) title-piece	pièce de titre	bottello
címkepapír (gerincen)	Rückenschild Titelfeldauflage	letter(ing) panel (piece) title-piece	pièce de titre	bottello
címlap	Titelblatt	title-page	page de titre	frontespizio pagina col titolo
címlap (képpel díszített)	Titelbild Titelkupfer	frontispiece	frontispice	antiporta frontespizio
cinóber	Cenobrium Sinopis Zinnober	cinnabar vermilion	cinabre vermillon	cinabro vermiglione
citromsárga	Barytgelb	baryta yellow yellow ultramarine	jaune citron jaune d'outremer jaune de baryte	citrino giallo di barite giallo limone
citromsav	Zitronensäure	citric acid	acide citrique	acido citrico
cizellálás	Ziselierung	chasing	ciselage	cesellatura
cizellált metszés	ziseliert Schnitt	chased edge gauffered edge	tranche antiquée tranche ciselée	taglio cesellato
coboly ecset	Zobelhaarpinsel	sable brush	zibeline	pennello di zibellino
csat I. kapocs	-	-	-	-
csavart dísz	Schnörkel	flourish twirl	ornement entrelacé (entrelacs) rinceau	abbellimento fronzolo ornamento a spirale
cserezni	gerben	tan taw	corroyer tanner	conciare
csersav	Gerbsäure Gerbstoff Tannin	tannic acid tannin	acide tannique tannin	acido tannico tannino
cserzés	Gerbung	tannage tanning	tannage	concia conciatura

cserzés (növényi)	lohgar vegetabilische Gerbung	vegetable tanning	tannage végétal tanné végétalement	concia vegetale concia al vegetale
cserzés (szömörccével)	Sumachgerbung	sumach tanning	tannage au sumac	concia al sommacco
cserzés (timsós)	Alaungerbung Weissgerbung	alum tanning tawing	tannage à l'alun	concia all'allume
csigavonal	Volute	spiral-scroll volute	volute	spira spirale
csík (egyres lapok beakasz- tása, atlaszlapok rögzítése)	Falz	guard joint	fond(s) onglet	brachetta
csík (javító)	Fälzelstreifen	guard	onglet	brachetta braghetta spigolo
csipesz	Pinzette	tweezers	pincettes	pinza pinzetta
csipkeminta	Spitzenmuster	lace-work	dentelle	merlettato
csiszolópapír	Glaspapier Schmirgelpapier	emery paper glasspaper sandpaper	papier de verre	carta smerigliata carta vetrata
csomagolópapír	Kraftpapier Packpapier	brown paper kraft paper	papier kraft	carta da imballaggio
csont l. hajtogató csont	-	-	-	-
csúcsíves dísz	Spitzbogenornamentik	mitred decoration	motif (ornement) gothique	decorazione a voluta motivo gotico terminazione appuntita
csuklyás könyv	Buchbeutel	girdle book	reliure à l'aumonière	legatura a borsetta
dammár gyanta	Dammarharz	dammar gum	résine de dammar	resina dammar
denaturált szesz	denaturierter Spiritus	methyated spirit	alcool dénaturé	alcool denaturato
derékszög	Winkelstein	square	équerre	squadra
deszka	Brett Holzdeckel	board wooden board(s)	ais (de bois)	asse assicella tavola

deszka (metszésaranyozáshoz)	Schnittspalten	gilding boards	ais biseauté	asse
diamásolat	Diakopie Diapositiv Filmdiakopie Lichtbild	diapositive film transparency lantern slide slide transparency	diapositive	diapositivo
diapozitív	Diakopie Diapositiv Filmdiakopie Lichtbild	diapositive film transparency lantern slide slide transparency	diapositive	diapositivo
dietil éter l. éter	-	-	-	-
dikics l. sniccer	-	-	-	-
díszes tükrör (bőr, selyem)	Doublure	doublure	doublure	facciata interna fodera
díszítés	Dekor	decoration ornament	décor	ornamento
díszítmény	Dekor	decoration ornament	décor	ornamento
díszítő vonal (vékony)	feine Zierlinie	thin fillet	filet maigre	filetto sottile
díszkötés	Luxuseinband Prachteinband	de luxe binding "extra" luxury binding	reliure de luxe	rilegatura da bibliofilo rilegatura di lusso
disznóbőr	Schweinsleder	hogskin pigskin	peau de porc peau de truie	pelle di porco pelle di scrofa pelle di suino
disznópergamen	Schweinspergament	pig vellum	parchemin de porc	pergamena di porco pergamena di suino
doboz (egyres lapokhoz)	-	shell-box solander (box)	-	-
doboz (könyvhöz)	Buchkasten Kasette	book satchel cumdach	boîte	astuccio custodia scatola

dokumentum	Akten Dokument Schriftgut	document record(s)	document documents d'archives enregistrement	documento
dombornyomás	Prägedruck Prägung Reliefdruck Reliefprägung	embossing goffering relief printing stamping tooling	estampage estampage en relief gaufre gaufrage repoussage	impressione a rilievo stampa in rilievo
dombornyomóprés	Prägepresse	arming-press die-stamp	presse à dorer presse à estamper	bilanciere trancia
drótfűzés	Drahtheftung	wire stitching	couture au fil métallique	cucitura a filo metallico
drótfűzőkapocs	Drahtheftklammer	wire staple	agrafe métallique crochet métallique	grappa metallica punto metallico
duzzadni	quellen	swell	gonfler	gonfiare
ecetsav	Essigsäure	acetic acid	acide acétique	acido acetico
ecetsavas etilészter I. etil-acetát	-	-	-	-
ecset	Pinsel	brush	pinceau	pennello
egész bőrkötés	Ganzlederband	full leather binding	pleine peau	legatura in piena pelle
egészvászon kötés	Ganzleinenband	cloth binding	reliure pleine toile	rilegatura in piena tela
égetett okker	gebrannter Ocker Rubeum	burnt ochre	ocre brûlée	ocra bruciata
égetett szien	gebrannte Siena	burnt sienna	terre de Sienne brûlée	terra di Siena bruciata
égetett umbra	gebrannte Umbra	burnt umber	terre d'ombre brûlée	terra d'ombre bruciata
élbevágni	ritzen	score	inciser	incidere scalfire
elefántcsont	Elfenbein	ivory	ivoire	avorio
elfutó (festék)	blutende Farbe	bleeding fugitive	couleurs fusantes détrempe	scioglimento del colore

elhasználódás (könyvé is)	Abnutzung Verbrauch Verschleiss	wear and tear	usure (détérioration par suite d'usage)	deterioramento in seguito ad usura
előhívni	entwickeln	develop	développer	sviluppare
előzék	Vorsatz	end paper	garde	foglio di guardia risguardia sguardia
elszappanosítani	verseifen	saponify	saponifier	saponificare
elszenesedni	verkohlen	carbonize char	carboniser	carbonizzarsi
emulgeálni	emulgieren	emulsify	émulsionner	emulsionare
enyv	Leim	glue size	colle colle forte	colla
enyves tempera	Leimtempera	size-tempera	détrempe à la colle	tempera a colla
enyvezés (papíré)	Leimung (des Papiers)	sizing (of paper)	encollage (du papier)	incollamento (di carta)
enyvezetlen papír	ungeleimtes Papier	waterleaf	papier non gommé	carta non trattata a colla
enyvezett papír (anyagában)	geleimtes Papier	sized paper	papier encollé	carta trattata a colla
enyvfőző edény	Leimtopf	gluepot	pot à colle forte	paiuolo
eresz	Falz	ridge shoulder(s)	mors	spigolo del dorso
ereszre verni	abpressen	back	arrondir (cahiers) endosser	indossare
etanol l. etil-alkohol	-	-	-	-
éter	Äther	ether	éther-éthylique	etere
etil-acetát	Essigsäureäthylester	acetic ether	éther acétique	acetato di etere
etil-alkohol	Äthylalkohol	ethanol ethyl alcohol	alcool éthylique	alcool etilico etanolo

ex libris	Besitzerzeichen Bucheignerzeichen Exlibris	board label book-label bookplate ex-libris	estampille ex-libris	-
explicit	Explicit	explicit	explicit	explicit
ezüstceruza-rajz	Silberstiftzeichnung	silverpoint-drawing	dessin à la pointe d'argent	disegno a punta d'argento
ezüstlap	Blattsilber	silver leaf	feuille d'argent	foglia d'argento lamina d'argento
fa	Holz	wood	bois	legno
fa-cellulóz papír	Zellulosepapier	paper made of chemical wood-pulp wood-pulp paper	papier 100% cellulosique	carta di cellulosa
fa-cellulóz papírpép	Holzstoffbrei	chemical wood pulp	pâte chimique de bois	pasta di carta chimica pasta chimica di polpa di legno
facsizolat	Holzschliff Holzstoff	groundwood mechanical (wood) pulp	pulpe/pâte mécanique de bois	pasta meccanica di legno pulitura di legno
fadúc	Holzplatte Holzstock	woodcut block	bois gravure sur bois	puntello sostegno di legno
faköszörület l. facsiszolat	-	-	-	-
faksimile	Faksimile	facsimile	fac-similé	facsimile
falc l. eresz	-	-	-	-
falemez (papír)	Holzkarton	wood pulp board	carton bois carton de pâte mécanique	cartone bianco (di legno)
famentes papír	holzfreies Papier	wood-free paper	papier sans bois	carta non contenente legno carta senza legno
fametszés	Holzstich	wood cut	gravure sur bois	incisione a legno silografia stampa in legno

fametszet	Holzstich	wood cut	gravure sur bois	incisione a legno silografia stampa in legno
fanfár stílus (kötés)	Fanfarenstil	fanfare style	style à la fanfare	stile alla fanfara
farontó rovar	Holzwurm	furniture beetle wood-beetle wood-worm	ver du bois	tarlo
fatábla	Brett Holzdeckel	board wooden board(s)	ais (de bois)	asse assicella tavola
fatartalmú papír	holzhaltiges Papier	wood-pulp paper	papier à pâte mécanique	carta contenente legno carta di pasta di legno
fedő fehér	Deckweiss	covering white	blanc couvrant	bianco coprente
fedőfesték	Deckfarbe	body colour opaque colour	couleur couvrante	colore coprente colore opaco
fehér cserzés 1. cserzés (timsós)	-	-	-	-
fehéríteni	bleichen	bleach	blanchir	imbiancare sbiadire
fej (könyvé)	Buchkopf	head	tête	sopra testa testata testata superiore
fejbélyegző (gótikus, lenyomat)	Kopfstempel	cusped-edged stamp headed-outline tool	-	(cosidetto) ferro impresso a testa(ta)
fektetni (merítőszítáról a papírt a filcre)	gautschen	couch kautch	coucher	porre (la carta a mano)
félbőr (-vászon) kötés, ugyanolyan sarokkal	Halbband	half-binding	demi-reliure à coins	-
félbőr kötés	Halblederband Halbfranzband	half leather binding	demi-reliure en cuir demi-reliure en peau	legatura a mezza pelle rilegatura di mezza pelle con angoli di pelle

félpergamen kötés	Halbpergamentband	half vellum binding	demi-reliure en parchemin	legatura in mezza pergamena
felületaktív anyag l. mosószer	-	-	-	-
félvászon kötés	Halbleinenband Halbleinwandband	half cloth binding half linen binding	demi-reliure en toile	legatura in mezza tela rilegatura di mezza tela con angoli di tela
fém	Metall	metal	métal	metallo
fémdíszek (fémveretek)	Buchbeschläge Deckelbeschläge	bosses clasps metal ornaments	cabochons ferrures	fibbie guarnizione di metallo ornamenti di metallo
fémrészek (könyvön)	Beschläge	metal fittings	cabochons enjolvure ferrures pièces métalliques	borchie guarnizioni metalliche parti metalliche del libro
fenőkő	Ölstein Schleifstein	oilstone whetstone	pierre à affûter pierre à aiguiser pierre à l'huile	affilatoio pietra d'olio pietra da affilare
fényálló	lichtecht	light fast lightproof non-fading photostable	résistant à la lumière	resistente alla luce
fényerősség	Leuchtkraft	light intensity	intensité lumineuse	intensità luminosa
fényezni	satinieren	glaze	satiner	satinare
fényező vas	Glättkolben Streicheisen	metal burnisher polishing iron	brunissoir fer à glacer fer à polir	brunitoio d'acciaio ferro per lisciare lancetta da legatore
fénykép	Abzug (photographisches)	print(photographic)	épreuve (photographique)	copia fotografica
ferdén vágott táblaél	abgeschrägte Deckelkanten	bevelled boards	plats bisautés	piatti tagliati a sbieco piatti tagliati obliquamente
féregrágtá	wurmstichig	worm-eaten wormed	vermoulu	tarlato
fertőtleníteni	desinfizieren entwesen	disinfect	désinfecter	disinfettare

fertőzött (rovarral)	Insektenbefallene	infested with insects	infesté par des insectes	infestato infetto da insetti
festékezés	Farbauftrag	applying paint inking	encrage touché	inchiostrare pennellata tocco
festékfolt	Farbfleck	blob stain	tache de peinture	macchia di colore
festékréteg	Farbschicht	coat of paint coating layer of pigment	couche de peinture	strato di colore
fésűs márvány	Kammarmor	combpattern dutch marble nonpareil	marbre peigné	carta marmorizzata a pettine
feszítőkeret	Spannrahmen	stretching frame	cadre de serrage cadre de tension chassis chassis-tendeur	stiratore telaio da tensione
feszítőszeg (fűzőállványhoz)	Hefthacken Heftstift	hook key	chevillette	gancio regolabile (di metallo) nottolino
feszültség (anyagokban)	Spannung	strain stress tension	tension	tensione
filéta	Filete	gouge pallet	fer à filet palette	filetto paletta (scorbia) scorbia
firnisz	Firnis	varnish	verniss	vernice
fitz-öltéspont	Fitzbund	catchstitch chainstitch kettle stitch	point de chaînette	punto a catenella punto di sicurezza
fixálás l. rögzítés	-	-	-	-
fixírsó	Natriumthiosulfat	hyposulphite of soda	hyposulfite de soude	iposolfito di soda

foglalat	Einfassung	frame (work) setting	bordure encadrement	cornice fregio riquadatura
folióméretű kötet	Folio Folioformat	folio	in-folio	formato in folio
foltmaratás	Aquatinta	aquatint	aquatinte	acquatinta
fonadék dísz	Bandwerk Flechtwerk Knotenwerk	interlaced work knotted pattern rope pattern strapwork	enchevêtrement entrelacs	cordicelle intreccio
fonatos díszítés	Bandwerk Flechtwerk Knotenwerk	interlaced work knotted pattern rope pattern strapwork	enchevêtrement entrelacs	cordicelle intreccio
forró levegőt fújó készülék	Heissluftgebläse Heisslufttrockner	hot air blower hot air jet hot-jet	-	-
foxing-folt	Stockfleck	damp stain foxing iron-spot	foxing tache d'humidité	foxing macchia d'umido
földgömb	Globus	globe	globe	globo
fúró	Bohrer	drill	mèche perçoir	succhiello trapano
függőpecsét l. pecsét	-	-	-	-
fül (dosszién, tékán)	Klappe	flap	patte rabat	falda lembo patta ribalta
fűzés (bordára, szalagra)	Heftung (auf Bünde, auf Band)	hand-sewing	couture manuelle	cucitura
fűzés nélküli kötés	Einband ohne Heftung Klebebindung	perfect binding rubber back binding unsewn binding	reliure sans couture	legatura a colla legatura a gomma legatura arraffica legatura scucita sistema americano

fűzés, váltva	Wechselheftung	sewing two-on	couture à deux cahiers	cucitura a salto cucitura a scala
fűzés, végig	Durchausheftung	all on all-across hand-sewing one-on sewing all-along	couture à la main couture tout du long	cucitura a pieni punti cucitura fine cucitura in pieno
fűzésalap (amire a könyvet fűzik)	der Träger zur Bundheftung	sewing support	support de la couture	coreggiolo
fűzni	heften	sew stitch	coudre	cucire
fűzni (zsinegre)	auf Bünde heften	cord-sewing	couture sur ficelles	cucitura in filo cucitura in spago
fűzőállvány	Heftlade	sewing frame	cousoir	telaio per cucire
fűzőcérna	Heftfaden Heftzwirn	cord sewing thread thread	ficelle fil fil de couture	cordicella filo per cucire nottolino refe per cucire spago spago per cucire svezzino
fűzőfonal	Heftfaden Heftzwirn	cord sewing thread thread	ficelle fil fil de couture	cordicella filo per cucire nottolino refe per cucire spago spago per cucire svezzino
fűzőláda l. fűzőállvány	-	-	-	-
fűzőszalag	Heftband	tape	rouban pour couture	nastro (per cucire)
fűzőszövet	Gaze Heftgaze	gauze mull super (amer.)	gaze mousseline	garza
galluszsav	Gallussäure	gallic acid	acide gallique	acido gallico

gázosítás (fertőtlenítés)	Desinfektion Vergasung	fumigation	désinfection fumigation	disinfezione a gas. gassificazione
gázsi l. fűzőszövet	-	-	-	-
gerinc (könyvé)	Buchrücken Rücken	back spine	dos	costola dorso
gipsz	Gips	plaster	plâtre	gesso
glossza l. széljegyzet	-	-	-	-
gomba	Pilze	fungi	-	funghi
gótikus kötés	gotischer Blinddruck Einband	gothic blind tooled binding	reliure estampée à froid	legatura
gömbölyíteni	rundklopfen	round	arrondir	arrotondare
gömbölyített	abgerundet	rounded	arrondi	arrotondato tondo
görgető	Rolle	fillet roll	roulette (à filet)	rota rotella
grafika	Graphik	graphic art prints and drawings	art graphique oeuvre graphique	grafica
grafit	Bleimine Graphit	black lead graphite	plombagine mine de plomb	piombaggine
grünspan l. rézrozsa	-	-	-	-
gubacs	Gallapfel	gall	noix de galle	noce di galla
gumiarábikum l. arabmézga	-	-	-	-
Gusztáv márvány	Gustavmarmor	cocoa marble	-	carta a cocco marmo Gustavo
gyalu (könyv körülvágására)	Beschneidehobel	cutting plough	presse à rogner	torcoletto
gyanta	Harz	resin	résine	resina
gyártási irány l. szálirány	-	-	-	-

gyúrható radír (monopol)	Knettgummi	architect's soft eraser	plastiline	gomma pane
gyűjtemény	Sammlung	collection	collection recueil	collezione raccolta
gyümölcsfolt	Obstfleck	fruit stain	tache de fruit	macchia di frutta
gyűrődés	Falte	crease	pli froissure	grinza spiegazzamento
gyűrött	zerknittert	creased crinkled crumpled	chiffonné froissé	sgalcito stropicciato
habkő l. horzsakő	-	-	-	-
hajlékony l. rugalmas	-	-	-	-
hajtás	Falte	fold	pliure pliage	piega
hajtogatási szilárdság	Falzfestigkeit	folding endurance	résistance au pliage résistance à la flexion	resistenza alla piega
hajtogató csont	Falzbein	bone folder folder folder bone folding stick	plioir	stecca (d'osso) tagliacarte
halenyv	Fischleim	fish-glue	colle de poisson	colla di pesce
hamisítvány	Fälschung	fake forgery imitation	falsification	falsificazione falso
hamuzsír	Pottasche	carbonate of potash potassium carbonate	carbonate de potasse	carbonato di potassa
harántalak	Albumformat Breitformat Querformat	cabinet size oblong format	format album format oblong format à l'italienne	forma trasversale formato oblungo
három dupla lapból álló ív (hat lapos)	Ternio	ternion	ternion	ternio

hasítani	spalten	cleave split	cliver	sfaldare spaccare
hasított bőr	Spaltleder	skiver split skin	peau sciée	pelle spaccata
hát (egyenes)	flacher Rücken	flat back	dos plat	dorso piatto
hegyi kék	Bergblau	mountain blue	cendre bleue	blu di montagna blu naturale
hegyi zöld	Berggrün Malachitgrün	malachite green	vert malachite	verde di montagna
helyreállítás l. restaurálás	-	-	-	-
heresó (kálium-oxalát)	Kaliumoxalat Kleesalz	oxalate of potassium potassium binoxalate salt of lemon salt of sorrel	oxalate de potasse sel d'oseille	sale d'acetosella
hiány	Fehlstelle	hole lacuna missing area	lacune	lacuna
hidegtűkarc	Kaltnadelradierung	dry point etching	pointe sèche	punta secca
hidrogén-peroxid	Wasserstoffperoxyd Wasserstoff superoxyd	hydrogen peroxide	eau oxygénée	acqua ossigenata
hígítani	verdünnen	dilute	délayer diluer	diluire
hímzett kötés	gestickter Einband	embroidered binding	reliure brodée	legatura ricamata
órás könyv	Stundenbuch	book of hours	livre d'heures	libro d'ore
hordozó l. íráshordozó	-	-	-	-
horzsakő	Bimsstein Meerschaumstaub	pumice	écume de mer pierre ponce	pomice spuma di mare
hosszirány l. szálirány	-	-	-	-

hullámos	wellenförmig wellig	ripple waved	gondolé ondulé	ondeggiato ondulato
húsoldal	Fleischseite	flesh side flesher	côté chair	carne derma
húzószilárdság l. szakítószilárdság	-	-	-	-
hüvely (könyvgerincen)	Hülse	hollow one on and two off	manchon	soffietto
ibolyántúli	Ultraviolett	ultra-violet	ultra-violet	ultravioletto
illékony	flüchtig	volatile	volatil	volatile
illó	flüchtig	volatile	volatil	volatile
illuminálás l. könyvfestés	-	-	-	-
illuminált kézirat	ausgemalte Handschrift illuminierte Handschrift	illuminated manuscript	manuscrit enluminé	manoscritto illuminato
impresszum	Impressum	colophon imprint	adresse typographique colophon	colofone impresso
indigókármin	Indigokarmin	indigo carmine	carmin d'indigo	carminio di indaco
iniciálé	Initiale	initial letter	initiale	iniziale
intarzia	Intarsie	inlaying	incrustation	intarsio
ion	Ion	ion	ion	ionico
ipartestület l. cég	-	-	-	-
íráshordozó	Schriftträger	writing support	support (de l'écriture) surface portante	superficie portante supporto
irat	Akten Dokument Schriftgut	document record(s)	document documents d'archives enregistrement	documento
irattartó	Aktenumschlag Briefordner Mappe	file cover folder portfolio	classeur chemise (du livre) classeur pour lettres	cartella portacarte

írháscserzés	Sämischgerbung	chamois dressing chamoising full-oil tannage	chamoiserie tannage à l'huile	concia all'olio scamosciato
íróanyagok	Schreibgegenstände Schreibstoffe	writing materials	outils pour écrire	materiali grafiche
ismétlődő motívum	rapportierendes Muster	diaper-design repeat pattern	dessin à répétition dessin courant	motivo a ripetizione ornamento a ripetizione
itatóspapír	Löschpapier	blotting paper	buvard papier absorbant	carta assorbente
ív (könyvé)	Lage (von gedruckten Bogen)	gathering quire section signature	cahier	fasciolo quaderno sezione
ív (levél)	Bogen	sheet	feuille	foglio
íves filéta	Bogensatz	set of gongs	fer à filet courbe	filetto a curva paletta (scorbia)
ívfűzet	Lage (von gedruckten Bogen)	gathering quire section signature	cahier	fasciolo quaderno sezione
ívjelző (ívgerincen is)	hintere Anlegemarke Signatur	back mark collation mark mark signature	signature	scaletta d'accompagnamento alla segnatura segnatura
izlandi zúzmó l. karragén moha	-	-	-	-
japánpapír	Japanpapier	Japanese paper	papier Japon	carta giapponese
javítani	reparieren verbessern	mend repair	réparer	correggere riparare
juhbőr	Schafleder	roan sheepskin	basane peau de mouton	bazzana pelle di pecora pelle pecorina
juhpergamen	Schafpergament	sheep parchment	parchemin de mouton	pergamena di pecora

kagylóarany	Muschelgold	shell gold	or en coquille	oro in conchiglia
kalikó vászon	Kaliko	calico	calicot	calico tela di legatori
kálilúg	Kalilaugé	potash lye potassium hydroxide	lessive de potasse potasse caustique	soluzione di potassa caustica
kálium-ferrocianid	Ferrocyankalium gelbes Blutlaugensalz Kaliumferrozyanid	potassium ferrocyanide yellow prussiate of potash	ferrocyanure de potassium prussiate jaune de potassium	ferrocianuro potassico prussiato giallo potassico
kálium-hidroxid l. kálilúg	-	-	-	-
kálium-hipoklorit oldat (Eau de Javel)	Eau de Javelle Kaliumhypochlorit	eau de Javelle Javelle water potassium hypochlorite	Eau de Javel hypochlorite de potasse	cloruro potassa ipoclorito di potassa
kálium-karbonát l. hamuzsír	-	-	-	-
kálium-oxalát l. heresó	-	-	-	-
kampó (fűzőállványhoz) l. feszítőszeg	-	-	-	-
kanavász	Kanevas	art canvas buckram	bougran léger	canovaccio
kantni l. könyvtábla perem	-	-	-	-
kapitális l. oromszegő	-	-	-	-
kapocs	Klammer Schliesse	clasp(s) clip	boucle fermoir	borchia fermaglio
karcol (riccel) l. bemetszeni	-	-	-	-
károsítani	schädigen	damage deteriorate	détériorer endommager	danneggiare deteriorare
károsodni	beschädigen	deteriorate	détériorer	danneggiare deteriorarsi guastarsi
karragén moha	Isländisches Moos Karagheenmoos	carragheen Irish moss	mousse d'Islande	muschio Carragheen

karton	Karton	cardboard	carton	cartoncino cartone
kartus	Kartusche Ziernahmen	cartouche cartridge	cartouche	cartoccio cartouche
kasírozás (ragasztás teljes felületen)	Kaschierung	backing lining mounting	collage doublage montage	incollamento impastamento montaggio
kasírozni	kaschieren	back line mount	doubler encoller	foderare
kasu (növényi cserzőanyag)	Terra Japonica	cashoo catechu Japan earth	cachou	cacciù terra giapponese
kateku (növényi cserzőanyag) l. kasu	-	-	-	-
kátrányfolt	Teerfleck	tar-stain	tache de goudron	macchia di catrame
kecskebőr	Ziegenleder	goatskin	chagrin chevreau	pelle di capra rigrino
kecskepergamen	Ziegenpergament	goat vellum	parchemin de chèvre	pergamena di capra
kék(berzseny)fa	Bimasrotholz Blauholz Brasilholz Rotholz Sapanholz	brazil wood campeachy wood camwood logwood redwood	bois de Brésil bois de campèche	legno di campeggio legno rosso di Brasile
keleti(es)	orientalisch	oriental	oriental	orientale
keményítő	Stärke	starch	amidon fécule	amido fecola
keményítő (ragasztó)	Kleister	starch paste	colle d'amidon colle de pâte	colla di farina pasta d'amido pasta di farina
keményítő metszés	Stärkeschnitt	starched edge(s)	tranche décorée à la colle de pâte	taglio decorato a colla d'amido

keményítő papír	Kleisterpapier	paste paper starch paper	-	carta alla pasta
kén-dioxid	Schwefeldioxyd	sulfur-dioxide sulphurous acid anhydride	anhydride sulfureux	anidride solforosa biossido di zolfo
kén-hidrogén	Schwefelwasserstoff	hydrogen sulphide	acide sulfhydrique hydrogène sulfuré	acido solfidrico idrogeno solforato
kence I. firnisz	-	-	-	-
kenderzsineg	Hanfschnur	hempcord	fil de chanvre	cordicella di canapa
kenni	anstreichen	coat paste	encoller enduire	impastare incollare spalmare
kenőpapír	Makulatur	waste paper	maculature macule	cartaccia macula salvaguardia
kénsav	Schwefelsäure	sulphuric acid	acide sulfurique	acido solforico
képlékeny (nyújtható)	geschmeidig	malleable	malléable	malleabile
keret (keretdísz)	Einfassung	frame (work) setting	bordure encadrement	cornice fregio riquadatura
kettős hajtogatás(i szám)	Doppelfalzzahl	double folds	pliage alternatif	piegamento doppio
kézi aranyozás	Handvergoldung	gold tooling hand tooling/gilding	dorure dorure à la main	doratura a mano
kézi prés	Handpresse	lying press	presse à bras presse allemande presse horizontale	pressa orizzontale torchio
kézirat	Handschrift	manuscript	manuscrit	manoscritto
kézmíves kötés	Franzband	fine binding	reliure soignée	rilegatura artigiana
kézműves	Handwerker	craftsman	artisan	artigiano manifattore
kézművesség	Handwerk	arts and crafts handicraft	artisanat	artigianato mestiere

kiadói kötés	Verlagseinband	edition binding publisher's binding trade binding	reliure d'éditeur reliure industrielle	legatura commerciale
kibélelés	Ausfütterung	facing lining	doublage	foderazione
kiegészíteni (hiányokat)	ausflicken ergänzen	complete fill in patch	compléter	listare piccolo restauro rammendare rattoppare
kifeszíteni	ausspannen spannen	stretch	tirer	stirare tendere tirare
kikészítetlen bőr l. bőr (kikészítetlen)	-	-	-	-
kilógó ív	-	start	-	-
kínai (japán) módra hajtogatott könyv	Chinesisches Faltbuch	orihon	-	libro piegato alla cinese
kipótolni	ersetzen	complete fill	combler remplir	colmare compensare riempire
kiragasztani (előzőeket)	anpappen	paste down	contre-coller	attaccare incollare
kisbetű	Minuskel	lower case letter minuscule small letter	minuscule	minuscola
kisimítani	abglätten glattstreichen	flatten	lisser	appianare spianare
kisimulni	glatt werden sich ausgleichen	get flat get smooth	s'aplanir se lisser	spianarsi
kitölteni (réseket, lyukakat)	auskitten	fill in lute putty	cimenter	cementare cimentare

kivágatgyűjtemény (album)	Einklebebuch Exzerptenbuch Sammelbuch	scrapbook	album	collezione di ritagli
klapni l. fül	-	-	-	-
klisé l. táblanyomó lemez	-	-	-	-
klór	Chlor	chlorine	chlore	cloro
klór-dioxid	Chlordioxyd Unterchlorsäureanhydrid	chlorine dioxide	bioxyde de chlore	disossido di cloro
klórmész	Chlorkalk	chloride of lime	hypochlorite de chaux	ipoclorito di calce
kobalt sárga	Aureolin	cobalt yellow	jaune de cobalt	giallo di cobalto
kockásan díszített	gewürfelt	chequered	en damier	a quadretti quadrettato
kódex	Codex	codex	codex	codice
kollacionálni (lapok sorrendjét ellenőrizni)	kollationieren	collate	collationer	collazionare
kolofon	Kolophon	colophon endpiece tailpiece	achevé d'imprimer colophon	colofone
kolofónium gyanta	Kolophonium	colophony	colophane	colofonia pece greca
kolostorkötés	Klostereinband Mönchseinband	monastic binding	reliure monastique	rilegatura stile Monastico
konc (25 ív)	Buch Papier (25 Bogen)	quire (25 sheets)	main de papier (25 feuilles)	rizma (25 fascioli)
konzerválni (károsodást megelőzni/megállítani)	konservieren	conserve preserve	conserver	conservare
kopt	koptisch	coptic	copte	copto
kordován (spanyol bőr)	Korduanleder	cordovan cordwain Spanish leather	cordouan cuir de Cordoue	cordovano cuoio cordovano

korhadás	Moder Verfall	decay moulder putrefaction putrescence rot	pourriture	marciume putrefazione
korhadt	vermodert	decayed rotten	pourri	marcio
korom	Russ	soot	suie	fuliggine
köldökgomb	Rundnagel	boss(es)	ombilic	borchia bullettone
köldökveret	Buckel Mittelbeschlag	boss(es)	ombilic	borchia
könyomat I. litográfia	-	-	-	-
könyv	Buch	book	livre	libro
könyvállomány I. állomány	-	-	-	-
könyvállvány	Büchergestell Bücherbrett Regal Ständer	bookcase (set of) shelves	étagère	scaffale
könyvborító	Schutzumschlag	dust jacket wrapper	chemise (du livre)	involucro protettivo sopraccoperta (di libro)
könyvfestés (illuminálás)	Buchmalerei	illumination	enluminure miniature	miniatura
könyvhát I. gerinc	-	-	-	-
könyvírás (könyvnyomtatás előtt)	Buchschrift	book hand text hand	écriture manuscrite	manoscritto
könyvjelző	Lesezeichen	bookmark bookmarkers	signet	segnalibro
könyvkötészet	Buchbinderei	bindery	atelier de reliure	legatoria
könyvkötő	Buchbinder	bookbinder	relieur	legatore rilegatore

könyvkötővászon	Buchbinderleinen Gewebe	bookbinder's cloth calico	toile	canovaccio tela da rilegare (di lino, o canapa)
könyvtábla	Buchdeckel Deckel Einbanddeckel	board case cover(s)	plat	faccia lato piano piatto
könyvtábla perem	Deckelkante Stehkante	book squares	chasse	cassa unghiatura
könyvtár	Bibliothek	library	bibliothèque	biblioteca
könyvtest	Buchblock	text block	corps d'ouvrage	blocco corpo del libro
könyvtok	Futtermal Schuber	box case slipcase	étui	busta custodia
könyvtörténet	Geschichte des Buches	historical bibliography	histoire du livre	storia del libro
könyvzár	Buchspange mit Schloss	locking clasp	fermoir à serrure	fermaglio a serratura
kör alakú bélyegző	Rundstempel	roundlet	fleuron	ferro a forma rotonda punzone a cerchio
körülvágni (könyvet)	beschneiden	cut in boards trim	couper ébarber rogner	raffilare ai margini tagliare
kőszörű (korong)	Schleifstein	grindstone	meule pierre à aiguiser	mola
kőszörülni	schleifen	grind	affiler affûter aiguiser	affilare arrotare
kötés	Einband	binding	reliure	coperta legatura rilegatura
kötés díszítése	Einbandverzierung	finishing	décoration du livre finissage	decorazione del libro

kötés nélküli	un (ein)gebunden	unbound	non relié	libro non rilegato sciolto senza coperta
kötés, kazettás díszítésű	Einband mit Zierfeldern	panelled binding	reliure à compartiments	rilegatura decorata a caselle
kötéstábla	Einbanddecke	board case covers plate	couverture plat	coperta
kötet	Band	volume	volume	volume
kötőanyag	Bindemittel	binding agent vehicle	adhésif liant	agglutinante legante veicolo
kréta	Kreide	chalk	craie	creta gessetto
krétarajz	Kreidezeichnung	chalk drawing	dessin à la craie	disegno a creta disegno a gessetto
krómcserzés	Chromgerbung	chrome tanning	tannage au chrome	concia al cromo
krómoxidzöld	Chromoxydgrün	chrome green green oxyde of chromium Veronese green Viridian	oxyde verte de chrome vert de chrome	ossido cromo verde verde smeraldo
kurzív (dőlt betűs) írás	Kursive	italic script italics	écriture cursive italiques	caratteri corsivi corsiva
külső nyílás l. nyílás (külső)	-	-	-	-
láb (könyvé)	Fuss	tail	queue	coda piede sotto
lágyítás	Erweichung	softening	assouplissement	ammorbidimento mollificazione
lakk	Lack	lac lacquer varnish	laque vernis	vernice lacca

lakkbenzin	Lackbenzin Testbenzin	white spirit	essence minérale	spirito minerale
lakmusz	Färberflechte Lackmus Lackmusflechte Orseille Persio	litmus orchil	orseille tournesol	lacca muffa oricello tornasole
laminálni	einbetten	lamine	laminer	laminare placcare
lámpakorom-fekete	Lampenschwarz	lamp black	noir de fumée	nerofumo
láncos könyv	angekettetes Buch	chained book	livre enchaîné	libro delle catene libro incatenato
láncöltés	Fitzbund Kettenstich	catchstitch chainstitch kettle stitch	chaînette point de chaînette point securité	catenella punto a catena punto a catenella
lanolin	Lanolin	anhydrous lanum lanolin wool fat	lanoline	lanolina
laparany	Blattgold	gold leaf	feuille d'or or en feuilles	foglia d'oro lamina d'oro orpello pagliucole sfoglia d'oro
lapezüst	Blattsilber	silver leaf	feuille d'argent	foglia d'argento lamina d'argento
lapszámozás (könyvtári)	Paginierung Seitenzählung	pagination paging	pagination	cartulazione paginazione
lárva (könyvkártevő)	Bücherwurm	bookworm	insecte du livre larve vermine du livre	tignuola dei libri
lavírozni (festéket higítani)	lavieren	wash	laver	acquerellare
lazítani	auflockern	loosen	desserrer relâcher	allentare mollare scomporre

lazúrfesték (-festés)	Lasur	glaze scumble	glacis	velatura
lecsapódás	Kondensation	condensation	condensation	condensazione
légnedvesség	Luftfeuchtigkeit	humidity	humidité atmosphérique	umidità d'aria
légnedvességmérő	Hygrometer	hygrometer	hygromètre	igrometro
legyezőminta	Fächermuster (auf Bucheinbänden)	fan style	ornement à l'éventail	decorazione a ventaglio
légypiszok	Fliegenschmutz	fly speck	chiure de mouches	cacatura di mosca macchia di mosca
lekalapálás	Geklopfe	knocking out the groove knocking-down	battage	battitura
lekötés (bordáké)	Einschnürung Einspannung	tying-up	-	staffilatura
lemezolló	Deckelschere	cutting machine	cisaille	cesoia tagliatrice
lengyelvarrás	Hollenderheftung	oversewing	couture surjetée	cucitura a sopraggitto
lenolaj	Leinöl	linseed oil	huile de lin	olio di lino
lenvászon	Leinwand	linen	toile de lin	tela di lino
leporello hajtogatás	Leporellofaltung	accordion-pleats fold concertina fold	pli accordéon pliage en paravent	piegatura a soffietto
levegőt fújó pisztoly	Luftpinsel	airbrush	aérographe	aerografo
levékonyítani l. serfelni	-	-	-	-
levél (lap)	Blatt	leaf	feuille	foglietto foglio
levélprés	Tischpresse	nipping press	presse à bras	pressa de tavola pressetta
levélrendező	Aktenumschlag Briefordner Mappe	file cover folder portfolio	chemise (du livre) classeur classeur pour lettres	cartella portacarte

levéltár	Archiv	archives record office	archive(s)	archivio
levérfő I. elfutó (festék)	-	-	-	-
levonat (könyvkötésről) I. ceruzalevonat	-	-	-	-
levonat (nyomat)	Abzug	print	épreuve	prova
lignin	Lignin	lignin	lignine	legnina
linóleummetszét	Linol(eum)schnitt	linocut	gravure sur linoléum lino	linotipia
litográfia	Lithographie	lithography	lithographie	litografia
litográfia (színes)	Farblithographie Lithochromie	chromolithography	chromolithographie	cromolitografia
litopon	Patentzinkweiss Schwefelzinkweiss	lithopone	lithopone	litopone
lúg	Lauge	alkali lie lye	lessive	liscivia
lúgos	alkalisch basisch	alkaline basic	alcalin basique	alcalino basico
lúgos maradék	alkalischer Überrest	alkaline reserve	réserve alcaline	residuo alcalino
lúgosság	Alkalität Basität	alkalinity	alcalinité basicité	alcalinità
lyuk	Loch	hole	lacune trou	buco foro
lyukasztó (szerszám)	Locheisen	hole punch	outil à poinçonner poinçon	punteruolo punzonatrice
magasnyomás	Hochdruck	relief printing	impression en relief	stampa in rilievo
makulatúra	Makulatur	waste paper	maculature macule	cartaccia macula salvaguardia

malachitzöld	Berggrün Malachitgrün	malachite green	vert malachite	verde di montagna
mállani	verwittern	weather	décomposer se décomposer	scomporsi sfiorire sfiorirsi
margó	Plattenrand	margin	marge	margin
margó (belső)	Bundsteg	gutter inner margin	petit fond	margin
marhabőr	Rindleder	cow hide	vachette	pelle di vacca (bue) vacchetta
marhapergamen	Rindpergament	cow vellum	parchemin de boeuf	pergamena di bue
maroken (durvább)	Maroquin écrasé	crushed morocco	maroquin écrasé	marocchino cilindrato
maroken (finom, különlegesen barkázott bőr)	Levante	levant (high-grade morocco)	maroquin du Levant	marocchino di levante
márvány(ozott) metszés	Jaspisschnitt marmorierter Schnitt Marmorschnitt	marbled edge	tranche jaspée tranche marbrée	taglio marmorizzato
márványozni	marmorieren	marble mottle	marbrer	marmorizzare
márványozott borjúbőr	glätzte Kalbleder	tree calf (marbled)	veau marbré	pelle marmorizzata di vitello
márványpapír	marmoriertes Papier Marmorpapier	marble(d) paper	papier marbré papier marbré agate	carta francese carta marmorizzata
másolat	Kopie	copy	copie	copia
másolat készítés (pl. pecsétről)	Reproduktion (z.B. Siegel)	casting	faire un moulage (cachet)	copiatura riproduzione
maszatolódik (festék)	sich verschmieren	smear smudge	se tacher	imbrattarsi macchiarsi sporcarsi
mázolt papír	Gestrichenes Papier Kunstdruckpapier	art paper coated paper loaded paper	papier couché	carta patinata carta satinata

megerősíteni	verstärken	consolidate reinforce strengthen	renforcer	-
megerősítés	Befestigung Verstärkung	consolidation reinforcement strengthening	reinforcement	rinforzamento
megfertőz	infizieren verseuchen	contaminate	contaminer	contaminare
megfeszíteni	anspannen	stretch	tirer	tirare
megkenni	anstreichen	coat paste	encoller enduire	impastare incollare spalmare
megkötni (szilárdulni)	verkitten	cement	cimenter	cementare
megőrizni	bewahren	preserve	préservier	preservare
megsárgulni	vergilben	yellow	jaunir	ingiallire
megtámasztó réteg	Stüttschicht Unterstützung	backing support	support	supporto
melléklet (beragasztott, kihajtható)	am Schluss eingehängte Faltafel	fold out (for maps, illustrations etc.)	carte dépliant dépliant pliant	carta del libro inserto tavola fuori testo
mélynyomás	Tiefdruck	intaglio printing photogravure	impression en creux impression en héliogravure	incisione stampa in incavo
méretváltozás	Deformazion Mass(ver)änderung	deformation	changement de dimension	cambiamento di dimensione
merev	steif	rigid stiff	rigide	rigido
meríteni (papírt)	schöpfen	mould	former (pâte à papier)	formare (la pasta di carta)
merített papír	Büttenpapier handgeschöpftes Papier	handmade paper vat paper	papier à la cuve papier à la forme papier à la main	carta a mano carta al tino

merített papírban merevítők nyoma	Stege	chain lines wire lines	fil de chaînette	filoni
merített szélű (papír)	Büttenrand(papier) Schöpfrand(papier)	deckle-edged (paper) deckled (paper)	feuille à la forme	barba sbavatura sfangiamiento (della carta)
merítőkád	Bütte	vat	cuve	tino vasca
merítőszita	Schöpfrahmen	mould	forme du papier moule	forma a mano
mérőkörcső	Stechzirkel	(spring) dividers (wing) dividers	compas à vis	compasso a vite
mesternegatív (első filmnegatív)	Hauptfilm (Negativ)	camera negative master negative film	master (négatif)	-
mesterséges öregítés l. öregítés (gyorsított)	-	-	-	-
mész	Kalk	lime	chaux	calce
metil-alkohol	Methylalkohol	methyl alcohol methanol	alcool méthylique	alcool metilico
metil-bromid	Methylbromid	methyl bromide	bromure de méthyle	bromuro di metile
metil-cellulóz	Methylzellulose	methylcellulose	méthylcellulose	metilcellulosa
metil-ibolya	Methylviolett	methylviolet	bleu de méthyle B	violetto di metile
metszés (elől)	Vorderschnitt	fore-edge	gouttière	concavo taglio d'avanti
metszés (fejnél, könyvnél)	Kopfschnitt	head-edge top edge	tranche de tête	taglio superiore testata superiore
metszés (könyvé)	Schnitt	edge	tranche	taglio
metszés (lábnál, könyvnél)	Schwanzschnitt	tail edge	tranche de queue	taglio di sotto
metszet (pl. réz-)	Bildruck Stich	engraving print	estampe gravure	stampa

metszet-levonatot készíteni	einen Stich abziehen	print	tirer une gravure	tirare una stampa
mézga	Gummi	gum	gomme	gomma
mezzotinto	Mezzotinto Mezzotintostich Schabkunstverfahren Schabstich (Stich in der) Schabmanier	mezzotint (engraving)	(gravure à la) manière noire mezzotinte	maniera nera mezzotinto
mikroszkópos fényképezés	Mikrophotographie (mit dem Mikroskop)	photomicrography	microphotographie	microfotografia
miniátor	Buchmaler Miniaturmaler	miniature-painter miniaturist	enlumineur	miniature
miniatura	Kleinbild Miniatur Miniaturmalerei	miniature	enluminure miniature	miniatura
mínium	Mennige Minium	minium	minium	minio
minta (valamin)	Muster	pattern	gabarit patron	disegno
mintavétel	Probeentnahme	sampling	échantillonnage	prova
monopol (radír) 1. gyúrható radír	-	-	-	-
mosni	waschen	wash	laver	lavare
mosószer	oberflächenaktiver Stoff Tenside Waschmittel	detergent surface-active agent washing agent	agent de lavage agent tensio-actif composés surfactants détergent	detergente detersivo
múzeum	Museum	museum	musée	museo
műanyag	Kunststoff	plastic synthetic material	matière plastique matière synthétique	matiera sintetica plastica
műgyanta	Kunstharz	syntethic resin	résine synthétique	resina artificiale resina sintetica

műhely	Werkstatt	studio workshop	atelier	officina
műnyomó papír l. mázolt papír -		-	-	-
nagy betű (kapitális)	Grossbuchstabe Majuskel	capital letter majuscule upper case letter	lettre capitale majuscule	lettera capitale maiuscola
nagy ívrét	Grossfolio	large folio	grand in-folio	in-folio grande
nagyító	Lupe	magnifying glass	loupe	lente (per ingradimento)
nápolyi sárga	Antimongelb	Naples yellow	jaune de Naples	giallo di Napoli giallorino
nátrium	Natrium	sodium	sodium	sodio
nátrium-hidroxid	Natronlauge	sodium lye	lessive de soude	soluzione di idrato sodico
nátrium-hipoklorit (hypo)	Bleichwasser Natriumhypochlorit	chlorinated soda sodium hypochlorite	hypochlorite de sodium	candeggina ipoclorito di soda
nátrium-karbonát	Soda	soda sodium carbonate	(carbonate de) soude	(carbonato di) soda
nátrium-szulfid	Natriumsulfid Schwefelnatrium	sodium sulphite	sulfite de sodium	solfito sodico
nátrium-tioszulfát (antiklór)	Antichlor Natriumhyposulfid Natriumthiosulfat unterschwefeliges Natron	antichlor hypo hyposulphite of soda sodium hyposulphite sodium thiosulfate	hyposulfite de sodium hyposulfite de soude sodium hyposulphite	iposolfito di soda iposolfito sodico
nátronlúg l. nátrium-hidroxid	-	-	-	-
nátronpapír	Kraftpapier Packpapier	brown paper kraft paper	papier kraft	carta da imballaggio
nedves	feucht nass nässlich	damp humid	humide	umido

nedvesíteni	feuchten netzen wässern	dampen humidify moisten	humidifier mouiller	inumidire umidificare
nedvesítő kamra	Feuchtkammer Kondensationskammer	humidifying chamber	chambre humide	camera umidificatore
nedvszívó	hygroskopisch	hygroscopic	hygroscopique	igroscopico
negatív (öntőforma)	Giessform	mould	châssis de moulage moule	forma madreforma matrice negativo stampo
négy levélpárból álló füzet	Quaternio	quaternion	quaternion	quaderno
negyedré (kvart)	Quartband Quartformat	quarto	in-quarto	in-quarto
négykaréjos	Vierpass	quatrefoil	quadrilobé	quadrifoglio quadrilobo
niello	Niello	niello	nielle	niello
növényi cserzés l. cserzés (növényi)	-	-	-	-
nyersbőr l. bőr (kikészítetlen)	-	-	-	-
nyílás (belső)	Ansatzfalz Falz (tiefe) Gelenk	hinge	charnière	cerniera
nyílás (külső)	Rückenfalz Verbindung	joint	mors	canale canaletto spigolo
nyolcadré	Octavformat	octavo	in-octavo	in-ottavo
nyomat l. metszet	-	-	-	-
nyomdafesték	Druckerfarbe Druckerschwärze	printer's ink	encre d'imprimerie	inchiostro da stampa

nyomdai adatok l. impresszum	-	-	-	-
nyomdai könyvkötő	Verlagsbuchbinder	job-binder	-	legatore di legatura commerciale
nyomdajel	Druckerzeichen	printer's mark	marque d'imprimeur	insegna marca tipografica
nyomdász	(Buch)drucker Typograph	printer typographer	imprimeur typographe	tipografo
nyomdászat	Buchdruck	printing typography	imprimerie typographie	tipografia
nyomólemez	Plattenstempel	panel stamp	cliché plaque	cliché placca
nyomtatvány	Druckschrift	presswork printed matter	imprimé	stampa
nyúlás	Ausdehnung	dilatation extension stretching	dilatation	dilatazione
nyúlenyv	Hasenleim	hare-glue rabbit-skin-glue	colle de lièvre	colla di lepre
okker	Ocker	ochre	ocre	ocra
oklevél	Urkunde	charter document	charte document	diploma documento
olajcserzés l. zsírcserzés	-	-	-	-
olajfolt	Ölfleck	oil stain	tache d'huile	macchia d'olio
olajpapír	Ölpapier	oiled paper	papier huilé	carta oleata
oldal	Seite	page	page	pagina
oldalszámozás (levéltári) l. lapszámozás (könyvtári)	-	-	-	-
oldani (folyadékban)	lösen	dissolve	dissoudre	dissolvere
oldat	Lösung	solution	solution	soluzione

oldószer	Lösungsmittel	solvent vehicle	dissolvant solvant	solvente veicolo
olló	Schere	scissors shears	ciseaux	forbici
ólmfehér	Bleiweiss Cerosa Kremsersweiss Schieferweiss	Cremnitz white flake white white lead	blanc de céruse blanc de plomb	biacca bianco Cremnitz bianco di Krems bianco di piombo
ólomoxid (sárga)	Massicot	massicot	massicot	arzica massicot
oromszegő	Kapital Kapitalband	headband	tranchefile	capitello
oxálsav	Oxalsäure	oxalic acid	acide oxalique	acido ossalico
öblíteni	schwemmen spülen	rinse	rincer	irrigare sciaquare
ökörepe	Ochsengalle	ox gall	fiel de boeuf	fiele di bue
öregedés	Alterung	ag(e)ing	vieillissement	invecchiamento
öregítés (gyorsított)	beschleunigte Alterung	accelerated ag(e)ing	vieillissement artificiel	invecchiamento artificiale
őrlésfok (cellulózé)	Mahlungsgrad	beating degree freeness	degré de raffinage	grado di macinatura grado di raffinatura
őrölni (cellulózt)	einstampfen mahlen	beat pulp	raffiner (la pâte)	macinare tritare
őrszó	Kustode	catchword	réclame	richiamo
ősnymtatvány	Frühdruck Inkunabel Wiegendruck	incunabulum	incunable	incunabulo
összeakasztó csík	Falz	fold(s) guard	onglet fond(s)	brache brachetta braghetta spigolo

összeakasztott tábla (beborítva)	Einbanddecke	case	couverture	coperta
összehordás	Zusammentragung	assembling	assemblage (des feuillets)	messa in corpo messa insieme raccoglitura raccolta
összetapadni	zusammenkleben	cement	s'agglutiner	cementare
öt levélpárból álló füzet	Quinternio	quinternion	quinternion	quinterno
paginálás 1. lapszámozás (könyvtári)	-	-	-	-
paginálás 1. oldalszámozás (levéltári)	-	-	-	-
páka	Heizspachtel	heated spatula soldering iron tacking iron	fer à souder	saldatoio saldatore
páka (eletromos ceruza)	Elektrostift	electric stylus	outil de pyrogravure stylo électrique	pirografo
pálmalevélkönyv	Palmbblattbuch	palm leaf book	livre sur feuilles de palmier livre sur olles	libro di fogli di palme
palmetta	Palmette	palm-leaf	palmette	palmetta
papír	Papier	paper	papier	carta
papírgyár	Papierfabrik	paper mill	usine à papier	cartiera fabbrica di carta
papírhasítás	Papierspaltung	paper splitting	clivage du papier	spaccamento della carta
papírkötés	Pappband	paper binding	cartonnage (Bradel)	bodoniana legatura in cartone
papíröntés	(Papier-)Anfaserung Abgiessung	leaf-casting	comblage (du papier)	risarcimento meccanico
papíröntő gép	Anfasergerät	leafcasting machine	combleuse	ponitore di fibre (di carta) risarcitore meccanico

papírpép	Angiessmasse Angussmasse Halbstoff Papierbrei Papiermasse	paper stuff pulp	pâte(pulpe) à papier	pappa di carta pasta di carta
papírtábla (rétegekből ragasztva)	geklebter Karton	paste board	carton contrecollé carton doublé	cartone alla colla cartone incollato a strati
papírusz	Papyrus	papyrus	papyrus	papiro
para-diklórbenzol	Paradichlorbenzol	paradichlorobenzene	paradichlorobenzène	paradiclorobenzolo
párakamra l. nedvesítő kamra	-	-	-	-
paszpartu	Passepartout	mount	passe-partout	passe-partout
pasztell kréta	Pastellstift	crayon pastel	crayon pastel pastel	pastello
pasztellkép	Pastellmalerei	crayon picture pastel drawing pastel picture	peinture au pastel	pittura a pastello
pasztózus	pastos	inpasted pastose	-	carico pastoso
pataolaj	Klauenöl	neat's foot oil	huile de pied de boeuf	olio di piede di bue
pauzpapír	Pauspapier	tracing paper transparent paper	papier calque	carta lucida
pecsét	Siegel	seal	cachet sceau	sigillo
pecsétviasz	Siegellack	seal wax	cire à cacheter	ceralacca
penész	Schimmel	mildew mould	moisissure	muffa
pép (az enyv leoldására)	-	poultice	-	-
perem l. könyvtábla perem	-	-	-	-
pergamen	Pergament	forel parchment vellum	parchemin vélin	cartapecora pergamena velino

pergamen (finom, fiatal állat bőre)	Kalbfell Pergament (Jungfern)	vellum	parchemin vélin	pergamena di vergine velino
pergamen papír	Pergamentpapier	parchment paper vegetable parchment	parchemin végétal	carta di pergamena carta pergamenata
pergamenenyv	Pergamentleim	parchment glue parchment size	colle de parchemin	colla di pergamena gelatina di pergamena
pergamenkötés	Pergamentband	parchment binding vellum binding	reliure en parchemin	legatura in pergamena
pergamenlap (hártya)	Pergamentblatt	membrane	(feuille de) parchemin	foglio di pergamena
pergamin	Pergamin	glassine paper	pelure parcheminée pergamine	pergamena sottile
plakát	Anschlag Plakat	billboard broad-sheet placard poster	affiche	affisso manifesto poster
poliakrilát	Polyacriilsäureester	polyacrylate	polyacrylate	poliacrilato
polivinilacetát	Polyvinylazetat	polyvinyl acetate	acétate de polyvinyle	acetato di polivinile
poncol	punzen	gauffer	ciseler pointiller	cesellare
poncoló (szerszám)	Punze	punch	poinçon	cesello punzone
poncolt metszés	ziseliertes Schnitt	chased edge gauffered edge	tranche antiquée tranche ciselée	taglio cesellato
pontozott díszítés	Einband im Pointillé-Stil Le Gascon	pointillé	style pointillé	stile a mille punti stile filigrana
porlasztó	Spritzgerät	spray	pulvérisateur	nebulizzatore
portalanítani	entstauben	dust	épousseter	spolverare
pót ív	falsche Lage	protective sheet waste sheet	cahier faux	quinternolo
pőre I. bőr (kikészítetlen)	-	-	-	-

présaranyozás (gépi)	Pressvergoldung	stamp-tooling	dorure à la presse	doratura a stampa
présel (mintát bőrre, papírra)	gaufrieren prägen	gauffer	estamper gauffer	stampare
prespán	Pressspan	presspan	carte de Lyon carte lisse	cartone cuoio cartone da pressa cartone lucido pressato presspan
próbanyomat (művész által)	Künstlerabdruck	artist's proof	épreuve d'artiste	prova d'artista
puhafedelű kötés	biegsamer Einband	limp binding limp covers	reliure souple	rilegatura a cuscinetto rilegatura soffice
puhítás l. lágyítás	-	-	-	-
quaterna l. négy levélpárból álló füzet	-	-	-	-
radír	Radiergummi	eraser rubber	gomme	gomma per cancellare
radírozni	ausradieren	erase rub out	gommer	cancellare (con la gomma)
ragasztani	kleben	glue paste stick	coller faire adhérer à qqch	impastare incollare
ragasztó(anyag)	Klebstoff	adhesive glue mountant	adhésif colle	adesivo colla glutina
ragasztott gerincű kötés	Klebebindung Lumbeck-Verfahren Planatol-Verfahren	adhesive binding caoutchouc binding perfect binding rubber back binding unsewn binding	reliure coupée collée reliure industrielle reliure sans couture	legatura a colla legatura a gomma sistema americano
rágcsáló	Nager	rodent	rongeur	roditore
rajz	Zeichnung	drawing	dessin	disegno

raktár	(Bücher) Magazin Depot Lager	bookstacks repository stack-room stock store	dépôt magasin	deposito magazzino
raktárhelyiség	(Bücher) Magazin Depot Lager	bookstacks repository stack-room stock store	dépôt magasin	deposito magazzino
ránc	Falte Runzel	crease fold wrinkle	faux pli pli ride	grinza piega ruga
rátét (bőr)	aufgelegte Arbeit	onlaying	application	applicazione di pelle
rekeszománc	Zellenschmelz	cloisonné	cloisonné	cloisonné
repedés	Krakelée Riss Spalt	crack split	craquelure crevasse fissure	crepaccio screpolatura spaccatura
repedezett	rissig ritzig	chapped fissured fractured split	crevassé fissuré	fratturato screpolato
repsztonyomás	Berstdruck	bursting strength	résistance à l'éclatement	resistenza alla spaccatura
repülő lap (előzék)	fliegendes Blatt	fly leaf	feuille volante garde volante	foglio sciolto foglio volante
restaurálás	Restaurierung	conservation restoration	conservation restauration	conservazione restauro
réteg	Schicht	layer	couche écaillé	strato
rétegekben le/szétválík	sich aufschichten	exfoliate	se dédoubler se détacher	lamellarsi
rétegelt lemez (furnér)	Sperrholz	plywood	contreplaqué	compensato

retusál	retuschieren	retouch touch up	retoucher	ritoccare
réz(vörös)	Kupfer	copper	cuiivre	rame
réz-acetát	Kupferazetat	copper-acetate	acétate de cuivre	acetato di rame
rézkarca	Kupferstich	engraving	gravure à l'eau forte gravure sur cuivre	-
rézmetset	Kupferstich	copperplate/engraving	gravure en taille douce	-
rézpatina l. rézrozsda	-	-	-	-
rézrozsda	Grünspan Salzgrün Viride	verdigris	vert de gris	acetato di rame verde rame
rézsútolni	abschrägen	bevel	bisauter couper en biais obliquement	tagliare sbieco
riccel l. bemetsz	-	-	-	-
ricinusolaj	Rizinusöl	castor oil ricinus oil	huile de ricin	olio di ricino
rizskeményítő	Reisstärke	rice starch	amidon de riz	amido di riso
rizsma (500 ív, lehet 100,250,1000 ív is)	Ries Papier (500 Bogen)	ream of paper (480 sheets - brit, 500 sheets - am.)	rame de papier (500 feuilles)	risma di carta (500 fogli)
román stílus	Romanisch	romanesque	roman	stile romanica
rombuszminta	Raute Rautenmuster	diamond (pattern) lozenge	losange	losanga rombo
romlás	Zerstörung	decay degradation deterioration	détérioration	deterioramento
rongy	Hader Lumpen	rag	chiffon	cencio straccio
rongypapír	Hadernpapier Lumpenpapier	rag paper	papier de chiffon	carta straccia

rost	Faser	fibre(US) fiber filament	fibre	fibra
rothadás	Moder Verfall	decay moulder putrefaction putrescence rot	pourriture	marciume putrefazione
rovar	Insekt	bug insect vermin	insecte	insetto
rovarölő (szer)	Insektengift Insektizid	beetle-exterminator insecticid pesticide	insecticide	insetticide
rovartelenítés	Insektenbekämpfung Insektentfernung	desinsectation	désinsectisation	disinsettazione
rovátka	Ausnehmung	groove	encoche échancrure rainure	fossetta scodelletta
rozetta	Rosette	rosette	rosace	rosetta rosone
rozsdafolt (papíron)	Rostfleck	iron mould iron stain	tache de rouille	macchia di ruggine
rögzítés (színeké)	(Farb) Fixierung	fixing	fixation (de colorant)	fissaggio
röpcédula	Einblattdruck Flugschrift	handbill leaflet throwaway	papillon tract	manifestino volantino
röplap l. repülő lap (előzék)	-	-	-	-
rubrum	Rubrik	rubric	rubrique	rubrica
rugalmas	biegsam	flexible pliable supple	élastique flexible pliable souple	elastico flessibile pieghevole

sábolni	aufschaben	fray	effiloher	sfilacciare
salétromsav	Salpetersäure	nitric acid	acide nitrique	acido nitrico
sapka (könyvön)	Häubchen	headcap	coiffe	cuffia
sárga vérlúgsó	Ferrocyankalium gelbes Blutlaugensalz Kaliumferrozyanid	potassium ferrocyanide yellow prussiate of potash	ferrocyanure de potassium prussiate jaune de potassium	ferrocianuro potassico prussiato giallo potassico
sárgaréz	Gelbkupfer Messing	brass	laiton	ottone
sárkányvér	Drachenblut	dragon blood	sang de dragon	sangue di drago
sarkazás	Eckeneinschlagen Gehrung	corner mitering cornering mitering	faire un coin	fare angoli
sarok	Ecke	corner	coin	angolo
satu	Schraubstock	bench vise vice	étau	morsa
sav	Sauer	acid	acide	acido
savmentes	säuerfrei	acid-free	non-acide	deacidificato esente da acido
sávozó	Filete	gouge pallet	fer à filet palette	filetto paletta (scorbia) scorbia
savtalanítás	Entsäuerung	deacidification	désacidification	deacidificazione
sellak	Schellack	shellac	gomme laque	gomma lacca
selyem	Seide	silk	soie	seta
selyem előzék	Seidenvorsatz	silk doublure	gardes de soie	guardia di seta
selyemfátyol	Seidenschleier	crepeline	crêpeline	velo di seta
selyempapír	Seidenpapier	tissue paper	papier de soie	carta velina

selyemszita	Seidengaze	crepeline silk gauze tiffany	crêpeline	crepelina
semé stílus	Semé Stil Semis	semée semis	semé semis	semé seminato
semlegesíteni	neutralisieren	neutralize	neutraliser	neutralizzare
serfelni	schärfen	pare	amincir parer	scarnire
sértésbőr	Schweinsleder	hogskin pigskin	peau de porc peau de truie	pelle di porco pelle di scrofa pelle di suino
sértéspergamen	Schweinspergament	pig vellum	parchemin de porc	pergamena di porco pergamena di suino
sérülés	Beschädigung	damage deterioration	détérioration	deterioramento
síknymás	Flachdruck	planographic printing planography	impression à plat procédé d'impression à plat	planografia
simítani	glätten	burnish even flatten smooth	lisser	brunire levigare lisciare spianare
simító csont l. hajtogatató csont	-	-	-	-
simító vas	Glättkolben Streicheisen	metal burnisher polishing iron	brunissoir fer à glacer fer à polir	brunitoio d'acciaio ferro per lisciare lancetta da legatore
simítóagyár (fog) achátból	Glättzahn	(tooth) burnisher	dent à brunir	agata brunitoio di pietra calcedonia dente di lupa
simított papír	satiniertes, geglättetes Papier	S.C. paper super calendered paper	papier satiné	carta satinata

sirting	Schirting	jaconet shirting	-	cotone da camice
sniccer	Schnitzer	cutter	pointe à couper	punta
sorvasztani l. serfelni	-	-	-	-
sósav	Salzsäure	hydrochloric acid	acide chlorhydrique acide hydrochlorique esprit de sel	acido cloridico
spermacet (olaj) l. cetvelő	-	-	-	-
spriccelő háló	Sprenggitter Spritzgitter	wire screen	grille à jasper	reticella per spruzzare
srégelt táblaél l. ferdén vágott táblaél	-	-	-	-
sterilizálni	entkeimen sterilisieren	sterilize	stériliser	sterilizzare
super ex-libris	Supra Libros	super-exlibris	-	super libros
sűrűn folyó	klebrig	viscous	épais visqueux	denso vischioso
szabadon mozgó (le nem ragasztott) könyvhát	Hohlrücken	false back hollow back	dos brisé faux dos reliure à dos brisé	dorso libero dorso staccato
szakadás	Riss	tear	déchirure	lacerazione screpolatura strappo
szakadt	zerrissen	torn	déchiré lacéré	lacerato strappato
szakadt gerinc	loser Rücken	broken back	dos cassé	dorso strappato
szakítóerő	Bruchkraft	tearing strength tensile force	résistance à la traction	resistenza allo strappo
szakítószilárdság	Zerreissfestigkeit Zugfestigkeit	tensile strength	résistance à la traction	resistenza a trazione

szalag (megkötő)	Band	band ribbon	ruban	nastro
szalagdíz	Bandwerk Flechtwerk Knotenwerk	interlaced work knotted pattern rope pattern strapwork	enchevêtrement entrelacs	cordicelle intreccio
szálirány	Faserlaufrichtung Laufrichtung	grain (direction) machine direction	sens machine sens du papier	direzione senso della lunghezza senso longitudinale
szalmakarton	Strohnappe	strawboard	carton paille	cartone paglia
szalmiákszesz l. ammónium-hidroxid	-	-	-	-
szamárfüles	eselsohrig	dog-eared	page cornée	pagina orecchiata
számozni (lapot, oldalt)	folieren paginieren	page	folioter paginer	numerare li fogli
száraz bélyegző	Trockenstempel	embossed stamp	tampon sec timbre sec	bollo a secco stampo a secco timbro a secco
szárítani	trocknen	dry	sécher	asciugare
szárítószekrény	Trockenapparat Trockenofen	drying chamber	dessiccateur étuve séchoir	essiccatore stufa
szarvasbőr(szerű, hasított, zsírcserzésű bőr)	Sämischedler	chamois leather suede	peau chamoisée	pelle scamosciata
szattyánbőr l. maroken	-	-	-	-
szegélydíz	Bordüre Randverzierung	ornamental border	bordure ornée	bordatura cornice di contorno orlatura
szegélyezés, pl. vászoncsíkkal	Einfassung	border	bordure	bordura rifilatura

széljegyzet	Glosse Marginalien Randbemerkung Randnote	marginal notes marginalia side-note gloss	apostille glose marginales manchette	nota in margine glossa postilla
szemcsés metszés	Körnerschnitt	grained edge	tranche pointillée	taglio punteggiato
szén-diszulfid	Schwefelkohlenstoff	bisulphide of carbon	sulfure de carbone	solfuro di carbone
szén-tetraklorid	Tetrachlorkohlenstoff	carbon tetrachloride	tétrachlorure de carbone	tetraclorometano tetracloruro di carbone
szénkéneg l. szén-diszulfid	-	-	-	-
szennyeződés	Beschmutzung Verunreinigung	smudge stain	souillure	insudiciamento
szénrajz	Kohlezeichnung	charcoal drawing	dessin au fusain fusain	disegno a carboncino
szétesés l. bomlás	-	-	-	-
szétfutni (tinta a papiron)	zerfliessen	feather	fuser se diffuser	diffondersi
szétporladni	zerbröckeln zerstäuben	crumble	désagréger pulvériser s'effriter	sgretolarsi sminuzzarsi spolverizzarsi
szétszedni	auseinandernehmen	disbind dismantle pull take apart	débrocher	disfare scucire
szíj	Riemen	thong	lanière	laccio legaccio
szike	Skalpell	scalpel	bistouri scalpel	bisturi scalpello
szín	Farbe	colour	couleur	colore
színárnyalat	Farbton	hue shade tint	nuance teinte ton	sfumatura tinta

színoldal (bőré) l. barkaoldal	-	-	-	-
színtartó	farbbeständig überfärbeeht	colourfast nonfading	grand teint inaltérable	inalterabile
szita	Sieb Siebgeflecht	screen sieve (cloth)	étamine tamis	setaccio
szívóasztal	Sogtisch Unterdrucktisch Vakuumtisch	suction table vacuumtable	table à vide table aspirante	tavola sotto vuoto
szívóképesség	Saugfähigkeit	absorbency	capacité d'absorption	capacità d'aspirazione
szívópapír	Filterpapier	blotting paper filter paper	papier filtre	carta assorbente carta da filtro
szóda	Soda	soda sodium carbonate	(carbonate de) soude	(carbonato di) soda
szórólap	Einblattdruck Flugschrift	handbill leaflet throwaway	papillon tract	manifestino volantino
szórópisztoly	Spritzpistole	spray gun	pistolet pulvérisateur	pistola spuzzatore
szőroldal (bőré) l. barkaoldal	-	-	-	-
szú l. farontó rovar	-	-	-	-
szúette	wurmstichig	worm-eaten wormed	vermoulu	tarlato
szürkelemez	Buchbinderpappe gegauschter Karton geklebter Karton Graupappe Karton Pappdeckel Strohpappe	chipboard couched board millboard paste board strong pasteboard	carton carton bleu carton contrecollé carton couché carton d'un jet carton doublé carton gris carton de reliure	cartone cartone accoppiato cartone alla colla cartone giallo cartone grigio cartone pressato
szűrni	filtrieren	filter	filtrer	filtrare
szűrőpapír	Filterpapier	filter paper	papier filtre	carta da filtro

tábla éle	Deckelkante	edge of the board	chant (de l'ais) chant du carton coupe	labbro (dell'asse)
táblanyomatos könyv	Blockbuch Holzplatte Holzstock	block book woodcut block	livret xylographique bois gravure sur bois	libro silografico puntello sostegno di legno
táblanyomó lemez	Plattenstempel	panel stamp	cliché plaque	cliché placca
tampon (vattapamacs) l. vattacsomó	-	-	-	-
tannin l. csersav	-	-	-	-
táptalaj	Nährboden	culture (medium)	bouillon de culture	terreno di cultura terreno nutritivo
tartósság	Haltbarkeit	durability permanence	durabilité permanence	durabilità permanenza tenacia
teafolt	Teefleck	tea-stain	tache de thé	macchia di tè
tekercs (írott)	Schriftrolle	scroll roll	rouleau	rotolo
telített	satt	saturated	saturé	saturo
tempera	Tempera	distemper tempera	détrempe tempera	guazzo tempera
tégni	zerreißen	tear	déchirer	lacerare strappare
tépőszilárdság (Elmendorf-féle)	Durchreisswiderstand	tearing resistance (interval)	résistance à la déchirure	resistenza allo strappo
térkép (tengerészeti)	Landkarte	chart map	carte géographique	carta geografica
textúra (felületi szerkezet)	Gefüge Textur	fabric texture	texture	compagine contesto struttura

timsó	Alaun	alum	alun	allume
timsós cserzés I. cserzés (timsós)	-	-	-	-
tinta	Tinte	ink	encre	inchiostro
tintafojt	Tintenfleck	ink-blot ink-stain	tache d'encre	macchia d'inchiostro
tintamarás	Tintenfrass	ink corrosion	corrosion par l'encre	corrodimento d'inchiostro
tisztítani	reinigen	clean	nettoyer	pulire
titán-fehér	Rutilweiss Titanweiss	titan white titanium dioxide	blanc de titane	bianco di titanio
tizenhatodré (16°)	Sedezband Sedezformat	sedicesimo sextodecimo	in-seize	in-sedicesimo
tizenkettodré (12°)	Duodezband Duodezformat	duodecimo twelves	in-douze	formato classico in-dodicesimo
tojásfehérje (alapozó)	Eiweiss	egg-white glair	blanc d'oeuf blanc du doreur	albume dell'uovo chiaro d'uovo
tojássárga	Eigelb	(egg)-yolk	jaune d'oeuf	torlo dell'uovo
tojástempera	Eitempera	egg-tempera	détrempe à l'oeuf	tempera all'uovo
tok	Futteral Schuber	box case slipcase	étui	busta custodia
tollrajz	Federzeichnung	pen and ink drawing	dessin à la plume	disegno a penna
toluol	Toluol	toluene	toluène	toluene
tölgyfa	Eiche	oak	chêne	quercia
töltőanyag	Füllstoff	filler filling loading	charges	sostanza di carica
tömény	konzentriert	concentrated	concentré	concentrato

törékeny	brüchig	brittle fragile	fragile	fragile
tragant	Tragant	tragacanth	adragante	adragante gomma di adragante
tus	Tusche	Indian ink	encre de Chine	inchiostro di Cina
tű	Nadel	needle	aiguille	ago
tükör (táblára kiragasztott előzők)	Spiegel Vorsatz aufgeklebt fest	lining paper paste-down	contre garde garde contrecollé	controguardia
ugróhát	Sprungrücken	spring back	dos à ressort	dorso a scatto
újságkivágat	Zeitungsausschnitt	clipping cutting press-cutting	coupure de journal	ritaglio di giornale stralcio
újságyomó papír	Zeitungspapier	newsprint	papier journal	carta da giornale
ultraibolya (UV)	Ultraviolett	ultra-violet	ultra-violet	ultravioletto
ultramarin-kék	Ultramarinblau	ultramarine	outramer	blu oltremare
úsztatni	schweben	float	flotter	galleggiare
utánenyvezni	nachleimen	resize	réencoller	reincollare risarcire
üvegpapír	Glaspapier Schmirgelpapier	emery paper glasspaper sandpaper	papier de verre	carta smerigliata carta vetrata
vadbőr	Wildleder	buckskin	peau de daim	pelle di daino
vágógép	Schneidmaschine	cutter guillotine plough	massicot	macchina taglia-carte tagliatrice
vájat (fatáblán)	Ausnehmung	groove	échancrure encoche rainure	fossetta scodelletta
vaknyomás	Blinddruck	blindtooling	empreinte à froid estampage à froid	impressione a secco

vákuumasztal l. szívóasztal	-	-	-	-
valódi borda l. borda	-	-	-	-
varrni l. fűzni	-	-	-	-
vasgallusztinta	Eisengallustinte	iron-gall ink	encre métallogallique	inchiostro ferrogallico
vászon	Leinen	cloth linen	toile tissu de lin	lino
vászonkötés	Leinenband	cloth binding	reliure en toile	legatura in tela
vászonnyílás	Verbindung aus Leinen Vorsatz mit sichtbarem Schirtingfalz	cloth joint	charnière de toile	cerniera di lino cerniera in tela
vattacsomó	Wattebausch	cotton wool pad swab wad	tampon d'ouate	battuffolo d'ovatta battuffolo di cotone
vattapamacs	Wattebausch	cotton wool pad swab wad	tampon d'ouate	battuffolo d'ovatta battuffolo di cotone
védőborító	Schutzdecke Schutzumschlag	dust jacket (dust)-cover	chemise de protection	coperta per libro custodia per libro
vékonyítani l. serfelni	-	-	-	-
velinpapír	Velinpapier	wove(n) paper	papier vélin	carta velina
velúrpapír	Plüschpapier Samtpapier Velourpapier	velour paper	papier velour	carta vellutata
venyige-korom	Rebenschwarz	vine-black	noir de vigne	nero di sarmento
veretek	Beschläge	metal fittings	cabochons enjolivure ferrure pièces métalliques	borchie guarnizioni metalliche parti metalliche del libro
vetemedés	Verwerfung	warp	déjettement déversement	imbarcatura incurvatura

viasz	Wachs	wax	cire	cera
viasz pecsét	Wachssiegel	wax seal	cachet de cire	sigillo di cera
viaszfolt	Wachsfleck	wax-stain	tache de cire	macchia di cera
vinklivas l. derékszög	-	-	-	-
virágbélyegző	Blumenstempel	fleuron	fleuron	fiorino
viszkózus l. sűrűn folyó	-	-	-	-
vizahólyagenyv	Hausenblasenleim	isinglass glue	colle de vessie d'esturgeon	colla di vescica di storione
vizes (pl. közeg)	wasserhaltig wässrig	aqueous	aqueux	acquoso
vízfesték	Aquarell Gouache Wasserfarben	aquarelle gouache painting water colour	aquarelle couleur à l'eau gouache	acquerello colore a guazzo guazzo
vízfestmény	Aquarell Gouache Wasserfarben	aquarelle gouache painting water colour	aquarelle couleur à l'eau gouache	acquerello colore a guazzo guazzo
vízfolt	Wasserfleck	water-stain	tache d'eau	macchia d'acqua
vízfürdő	Wasserbad	double-boiler	bain-marie	bagno maria
vízjel	Wasserzeichen	watermark	filigrane	filigrana
víztaszító	Wasserabweisend	water-repellent	hydrophobe	acqua repellente
vörös zuzmó	Färberflechte Lackmus Lackmusflechte Orseille Persio	litmus orchil	orseille tournesol	lacca mufia oricello tornasole
vöröskrétarajz	Rötelzeichnung	red chalk drawing	dessin à la sanguine	disegno a matita rossa disegno a sanguigna
zárószavak l. explicit	-	-	-	-
zománc	Email	enamel	émail	smalto

zselatin	Gelatine	gelatine	gélatine	gelatina
zsírcserzés	Sämiscgerbung	chamois dressing chamoising full-oil tannage	chamoiserie tannage à l'huile	concia all'olio scamosciato
zsírfolt	Fettfleck	fat stain grease stain spot of grease	tache de graisse	macchia d'unto
zsíros	fettig	greasy	gras onctueux	grasso untuoso
zsírtalanítani	entfetten	degrease	dégraisser	sgrassare
zsoltároskönyv	Psalmenbuch Psalter	psalm-book psalter	psautier	psalterio
zsugorodás	Schrumpfung	shrinkage	rétrécissement	restringimento

Országos Széchényi Könyvtár